

© Ким Хи Ён

УДК 81

ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ «РУКА» В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ*Ким Хи Ён (Сеул, Южная Корея)*

В статье говорится о паремиях как средстве отражения национальной языковой картины мира, анализируются пословицы и поговорки с соматизмом «рука», устанавливаются черты их сходства и различия в русском и корейском языках. Понятие языковой картины мира строится на изучении представлений человека о мире. Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке. Рука – важная часть нашего тела. Рука играет практически универсальную роль (значение): это слово употребляется с различными значениями, наиболее частые из которых – общение, мастерство, деятельность, дело и т. д. На основе сопоставительного анализа русских и корейский фразеологизированных единиц с соматизмом рука можно делается вывод об относительном сходстве в восприятии этой лексической единицы русским и корейским народами.

Ключевые слова: языковая картина мира; паремии; пословицы и поговорки; соматизм.

Язык – универсальный инструмент человека, который обуславливает характер его мышления и способ познания мира.

Каждый язык по-своему выстраивает мир, т. е. имеет свой способ его концептуализации. В каждой языковой системе складывается особая картина мира, и в соответствии с ней языковая личность обязана организовывать содержание высказывания. В этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания.

Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется то как «языковой промежуточный мир», то как «языковая репрезентация мира», то как «языковая модель мира», то как «языковая картина мира». В силу большей распространенности мы выбираем последний термин.

Понятие языковой картины мира строится на изучении представлений человека о мире. Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке.

Таким образом, наша концептуальная система, отображенная в виде языковой

Ким Хи Ён – Аньянский Университет; аспирант кафедры русского языка, Московский педагогический государственный университет.

E-mail: hy3490@yandex.ru

картины мира, зависит от физического и культурного опыта народа и непосредственно связана с ним.

Поскольку в формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека, начиная с ощущений, восприятий, представлений и заканчивая его мышлением, то очень сложно говорить о каком-либо одном процессе, связанном с формированием картины мира у человека. Человек созерцает мир, осмысливает его, ощущает, познает, отражает. В результате этих процессов у него возникает образ мира, или мировидение.

Устойчивые образные выражения играют особую роль в создании языковой картины мира. Они – «зеркало жизни нации».

Природа значения фразеологизированных единиц (ФЕ) тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. ФЕ приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее, выражают к ней отношение. Своей семантикой ФЕ направлены на характеристику человека и его деятельности.

В группе ФЕ выражение «пословицы и поговорки» нередко употребляется недифференцированно. Данное сочетание фактически используется в качестве общего названия фольклорного жанра, а не только для обозначения отмеченных в нем двух типов изречений. Все они (пословицы, поговорки, народные афоризмы, присловья) объединяются общим термином – «паремия».

В. П. Жуков дает следующее определение пословицам и поговоркам: «Под

п о с л о в и ц а м и в широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение. Так, пословица *Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало* отличается двойным планом – буквальным и иносказательным. Напротив, пословица *Горбатого могила исправит* имеет только образный план.

Под п о г о в о р к а м и понимаются краткие народные изречения (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение: *Деньги дело наживное; Коса – девичья краса* [2. с. 11].

В данной статье сделана попытка установить соответствия между русскими и корейскими пословицами и поговорками с соматизмом «рука».

В «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой [3. с. 737] даны следующие толкования лексического значения слова *рука*:

1. Каждая из двух верхних конечностей человека от плечевого сустава до кончиков пальцев, а также от запястья до кончиков пальцев, кисть. *Скрестить руки на груди... Взять в руку...*

2. Употребляется как символ орудия труда человека, а также как символ самого труда, деятельности человека. *Выйти из-под руки... Сшит неумелыми руками...*

3. Манера письма, почерк. *Разобрать чью-н. руку. Неразбочивая рука...*

4. *мн.ч.* Употребляется в значении: работники, люди, выполняющие какую-л. работу. *Не хватает рук...*

5. *мн.ч.* Употребляется для обозначения человека как обладателя, владельца чего-л. *Картины перешли в руки нового обладателя коллекции...*

6. *только в ед.ч. Разг.* Употребляется для обозначения человека, который имеет власть, влияние, может оказать покровительство, содействие кому-л. *Есть рука, которая защитит его...*

7. *Устар.* Употребляется в некоторых сочетаниях в значении: согласие на замужество, готовность вступить в брак. *Предложит руку и сердце. Просит чьей-н. руки...*

8 – 10. Значения имеют ограниченное употребление, поэтому в рамках данной статьи не рассматриваются.

В «Большом словаре нашего языка» и «Большом стандартном корейском словаре» толкования лексемы *рука* во многом совпадают:

1. Часть тела человека в конце запястья. Разделяется на тыльную сторону ладони, ладонь и запястье. На конце есть пять пальцев, которыми можно что-либо держать или трогать. *Руками держать... Открыть руки...*

2. Единица или мера измерения. *Только одной рукой попасть в когти. Одна рука скумбри.*

3. Рабочие руки, рабочая сила. *Не хватает рабочих рук, протянуть руку помощи...*

4. Власть или помощь. *Дело зависит от его рук.*

5. Старание или техника (только сила человека). *Эта работа занимает много рук...*

6. Попасть в чью-либо власть, стать чьей-то собственностью. *Ты в моей руке... получить в чьи-то руки...*

7. Сфера обладания полномочиями кого-л. или влияние.

Успех и неудача этого дела зависит от его рук..

8. Палец. *Надеть на руку кольцо.*

9. Способности: умение или хитрость. *Гость обманут руками торговца (хитрый торговец), поэтому он все деньги потерял...*

10. Отрицательное влияние или честолюбие. *Протянуть грязные руки агрессии.*

Таким образом, в обоих языках слово *рука* содержит семы 'часть тела человека от запястья до пальцев', 'сфера обладания полномочиями кого-л. или влияние', 'сила или власть', что, во-первых, подчеркивает сходство в восприятии данного соматизма русским и корейским народами, а во-вторых, указывает на значимость этого органа для представителей обеих национальностей.

Не случайно, русский фразеологизм утверждает: *в своих руках держать*, что означает «держать в своей власти, обладать чем-нибудь». Корейская словоформа *в руках* тоже обозначает власть или чье-либо влияние.

В то же время в семантике соматизма *рука* в русском и корейском языках есть различия. Например, в русском языке слово *рука* определяется от плеча до пальцев, а в корейском – только от запястья до пальцев, как в английском языке (ср.: *hand-arm*).

В корейском языке отсутствует значение «почерк», «творческая манера кого-либо»: *С трудом разбираю твою руку; Это рука Пушкина, его последний автограф.*

В русском языке в формах косвенных падежей с предлогами слово *рука* может иметь значение «сторона, бок»: *Сядь с левой руки от меня (слева); По правую руку – городок, по левую – лесок.* В корейском языке у данного соматизма нет значения «направление».

Интересно, соотношение употребления 7-го значения слова *рука* в русском языке и 8-го – в корейском. Для носителей русского языка выражение *просить руки* означает «делать предложение вступить в брак»; ср.: *Претендент на чью-л. руку. Искать чьей-либо руки* (искать себе жену). При этом нередко наблюдается метонимический перенос: лексема *рука* замещает слово *палец*:

Носить кольцо на правой руке. (Вместо: *на пальце правой руки.*)

В корейском языке соматизм *рука* также может употребляться в значении «палец»: *носить кольцо на руке.* Однако семантика «брак» в данном случае отсутствует.

Фразеологизированные единицы с лексемой *рука* в русском и корейском языках можно объединить в таблицу.

| Русский | Корейский | Перевод |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1. Протягивать руку 1) просить милостыню; 2) оказывать помощь | 손을 내밀다 1) просить помощи; 2) оказывать помощь | Протягивать руку |
| 2. Сидеть сложа руки быть без дела | 두 손을 맞잡고 있다 Ничего не делать | Сижусь, держа руки |
| 3. Руки замарать быть запачканным в каком-то плохом деле | 손을 적시다 1) начинать участвовать в плохом деле; 2) участвовать в каком-то деле | Руку намочить |
| 4. Ходить с протянутой рукой 1) собирать милостыню; 2) оказывать помощь | 손을 내밀다 1) попрошайничать; 2) быть обязанным | Протягивать руку |
| 5. Золотые руки об искусном мастере | 손이 비단이다 1) руки – это самые важные части, с помощью которых можно все создать; 2) чтобы создать хорошие вещи (или предмет), не надо ни материала, ни сырья, всё зависит от рук создателя | Руки – шелк |
| 6. Умывать руки отстраняться от участия в каком-либо ответственном деле | 손을 빼다 уходить от дел | Вынимать руку |
| 7. Наложить руку захватить что-то, распространить своё влияние | 손이 닿다 влиять (мощь, способность) на кого-, что | Прикоснуться рукой |
| 8. Крепкие руки о надёжном человеке, на которого можно положиться | 손이 맵다 стойкий человек | Острые руки |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 9. Двумя руками «за» полностью соглашаться | 두 손을 들다 1) капитулировать или подчиняться; 2) целиком приветствовать или соглашаться. | Две руки поднимать |
| 10. Легкая рука, с легкой руки легко все получается | 손이 빠르다 1) уладить дело разумно; 2) вещи хорошо продаются | Руки – быстрые |
| 11. Глаза боятся – руки делают Сначала кажется, что много работы, трудно (невозможно) выполнить, но когда начинаешь работать, то все можно сделать | 눈익고 손설다 Дело кажется легким, но на самом деле оказывается трудным | Быть привычным для глаз и неумелым для рук |
| 12. Протянуть руку (помощи) - книжн., высок. Помогать кому-либо, оказывать содействие, поддержку, ободрять. | 손을 뻗치다 1) область деятельности расширить; 2) вмешиваться в какое-либо дело, влиять на что-либо | Руку протянуть |
| 13. Держать в руках владеть (чем-либо), быть хозяином, собственником | 손에 잡히다 Работать с высокой производительностью (очень эффективно) | Держать в руках |
| 14. Руки опускаются Не знать, что дальше делать (ничего не хочется делать из-за отсутствия энергии, надежды на удачу, от горя и т. п.) | 손이 떨어지다 Дело кончилось | Руки опускаются |

Как видно из приведенной таблицы, в обоих языках выражение *протягивать руку* 손을 내밀다 означает «просить помощи, оказывать помощь», т.е. это паремии-эквиваленты. Русский фразеологизм *золотые руки* применим к искусному мастеру, тому, кто виртуозно справляется с любой работой. В корейском языке этому образному выражению соответствует оборот *руки – шелк* 손이 비단이다. В разных языках возникают разные образы: для носителя русского языка *шелковые руки* символизируют, прежде всего, ласку и заботу, а в корейском языке –

трудолюбие и мастерство, что связано с национальными особенностями быта народов и нашло отражение в их языковых картинах мира.

Фразеологизированный оборот *руки опускаются* встречается в обоих языках, однако его значения не совпадают: в рус. «ничего не хочется делать из-за отсутствия надежды на удачу»; в кор. *손이 떨어지다* «дело закончилось, можно опустить руки». Русский фразеологизм *держат в руках* «владеть чем-либо, быть собственником» также вступает в омонимичные отношения с

корейским оборотом *손에 잡히다* «работать с высокой производительностью». Таким образом, формальное сходство образных языковых средств приходит в противоречие с их семантическим наполнением.

Интересна в этом отношении русская поговорка *Глаза боятся – руки делают*. По своей формальной и семантической структуре она вступает в антонимические отношения с корейской паремией *눈익고 손설다* «Дело кажется легким, но на самом деле оказывается трудным». По-видимому, здесь нашли отражения различия в национальных характерах двух народов.

В то же время в русском и корейском языках встречаются паремии с разной образной структурой, но близкими или эквивалентными значениями. Например, русскому образному выражению *душа в душу* близка корейская паремия *손이 맞 – руки совпадают*, что значит: когда разные люди вместе работают или занимаются одним делом, их способности, умения совпадают. Русскому фразеологизму *кошки на душе скребут* эквивалентен по семантике корейский оборот *손에 땀을 쥐다* – *держаться в руках пот* «ощущать тревогу, беспокойство».

Таким образом, на основе сопоставительного анализа русских и корейский фразеологизированных единиц с соматизмом *рука* можно сделать вывод об

относительном сходстве в восприятии этой лексической единицы русским и корейским народами. Будучи важной составной частью человеческого организма, рука оказывается организующим центром устойчивых оборотов и выражений в обеих языковых системах.

В то же время можно заметить количественное преобладание паремий с соматизмом *рука* в корейском языке, что обусловлено прагматичностью корейского народа, у которого на первое место выступают общественное положение человека и его социальный статус. В русском языке нередко данным паремиям соответствуют фразеологизированные единицы с компонентами *душа* и *сердце*.

У каждой нации и народа есть своя история, своя культура, которая формировалась веками или даже тысячелетиями, и главная уникальность каждой нации состоит именно в ее языке. Ничто так полно и глубоко не отражает особенности и своеобразие того или иного народа, как язык. Следовательно, имеющаяся у человека картина мира в значительной степени определяется системой языка, на котором он говорит.

Пословицы, поговорки и другие образные изречения как особые коммуникативные единицы выражают общие мысли для всего человечества и одновременно подчеркивают специфику мировосприятия каждого социума.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. М., 2000. – 616 с.
2. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1991. – 536 с.
3. Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Просвещение, 1983. – Т. 3.
4. 우리말 큰 사전 (Большой словарь нашего языка). 어문각, 1994.
5. 표준국어 대사전 (Стандартный большой словарь). 국립국어원, 1999.

© Kim Hee Youn

UDC 81

PAROEMIA WITH THE COMPONENT «HAND» IN RUSSIAN AND KOREAN LANGUAGES

Kim Hee Youn (Seoul, South Korea)

The article is devoted to the paroemia as a means of reflecting the national linguistic world view. Proverbs and sayings with the somatism “hand” are analyzed. The concept of the picture of the worldview is based on the presentation of human being about world. If the world is a man and an environment in their interaction, that the picture of the worldview – the result of the processing of information about the environment and man. Hand – an important part of our body. Hand plays almost universal role(meaning). This word is used various meanings. The most common of meanings – relations, skill, activity, work and so on. Through comparative analysis of Russian and Korean phraseological units with somatism “hand”, we got the conclusion that can be made about the relative similarity in perception of the lexical units of the Russian and Korean peoples.

Key words: *linguistic picture of the world; paroemia; proverbs and sayings; somatism.*

REFERENCES

1. Dal' V. I. Distance of Russian people. – Moscow, 2000. – 616 p.
2. Zhukov V. P. Dictionary of Russian proverbs and sayings. – Moscow, 1991. – 536 p.
3. The Dictionary of Russian: In 4 vol. / Ed. A. P. Evgeneva. – Moscow, 1983. – Vol. 3.
4. 우리말 큰 사전 (The big dictionary of our language). 어문각, 1994.
5. 표준국어 대사전 (The standard big dictionary). 국립 국어원, 1999.

Kim Hee Youn – Anyang University; Post-graduate student of the Department of Russian language, Moscow State Pedagogical University.

E-mail: hy3490@yandex.ru